



伊賀

中国語信息报



网址 <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。
此信息报的情报选自「広報いが市」等

伊賀市の总人口 93,120
伊賀市在住外国人 4,669
占人口の 5.01%
2017 年 9 月末のデータ

明年 4 月份开始的放学后儿童俱乐部募集

ほうかご じどうくらぶの りょうきぼうしゃ ぼしゅう

放课后儿童俱乐部名	所在地	定員
放课后儿童俱乐部キッズ上野	上野徳居町 3276 番地	40 人
放课后儿童俱乐部ふたば	上野紺屋町 3181 番地	70 人
放课后儿童俱乐部フレンズ上野	緑之丘中町 4354 番地	40 人
放课后儿童俱乐部第 2 フレンズ上野	緑之丘本町 4153 番地	60 人
放课后儿童俱乐部ウイング上野	西条 114 番地	40 人
放课后儿童俱乐部風之丘	ゆめが丘二丁目 11 番地	60 人
放课后儿童俱乐部第 2 風之丘	ゆめが丘六丁目 6 番地	60 人
中瀬放课后儿童俱乐部「ネバーランド」	西明寺 105 番地	30 人
放课后儿童俱乐部「げんき倶楽部」	桐之丘二丁目 266 番地	55 人
大山田放课后儿童俱乐部「あっとほうむ」	平田 25 番地	30 人
阿山放课后儿童俱乐部「ポップコーン」	馬場 1045 番地	50 人
壬生野放课后儿童俱乐部	川東 1659 番地之 5	40 人
柘植放课后儿童俱乐部	柘植町 2407 番地之 10	20 人
島之原放课后儿童俱乐部	島之原 4696 番地 9	20 人
新居放课后儿童俱乐部	东高倉 2055 番地	30 人
三訪放课后儿童俱乐部	三田 986 番地之 1	25 人
西柘植放课后儿童俱乐部	新堂 160 番地	20 人
成和西放课后儿童俱乐部	大内 784 番地	20 人
成和东放课后儿童俱乐部	猪田 1350 番地	30 人

放课后儿童俱乐部是为了一些放学后家里没有家长看护的低学年的儿童而举办的，由专任指导员来代替家长看护孩子，并提供适合儿童的娱乐生活场所。

【入会対象児童】

小学生，低年级开始优先。申请者很多时，有可能不能入会，请给与理解。

【申請期間】

11 月 10 日（周五）～30 日（周四），下午 3 点～6 点（周六、日、节假日以外）

【申請報名場所】

こども未来課、各支所住民福祉課、各放课后儿童俱乐部都备有申请书，但是请直接去放课后儿童俱乐部申请。

【利用金額】

通常利用金額为每月 8000 日元，春假、暑假、寒假时另有加收费用

【問詢處】

本庁 こども未来課 電話 22-9677
以及各 支所住民福祉課

11 月是防止虐待儿童推进月

11 がつは じどうぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

虐待儿童是指保护者（家长）对于孩子进行了身体或者心灵方面的伤害，影响了孩子的发育或者成长的有害行为。为了保护儿童免受虐待，需要周围的人们能够对一些现象引起注意，及时与专门机关进行咨询、通报、通告。

■ 儿童虐待主要有以下几种行为

- 身体的虐待…殴打、踢、激烈的摇动、人为的故意烫伤以及溺水等等。
- 性的虐待…对儿童的性行为、给儿童看性行为、色情描写等等。
- 忽视怠慢…被关在家中、不给食物、非常不整洁、生重病也不带去医院等等。
- 心理虐待…语言的威胁、忽视、兄弟姐妹间的差别对待、在儿童面前进行家庭暴力等等。

■ 为了孩子的健康成长—不要以爱为借口施行打骂—

在养育着孩子的过程中，常常以管教为借口进行打骂，这种行为无助于孩子的成长，反而可能会适得其反。请牢记以下几点：不要使用体罚和粗言秽语，发怒前先让自己冷静下来，父母自己也适时发出求助，孩子的心情和行动分开来考虑、支援育儿。

■ 儿童虐待的咨询、报告处



机关名	电话号码	机关名	电话号码
こども未来課	22-9609	各支所住民福祉課	
三重县伊賀儿童相談所	24-8060	伊賀警察署生活安全課	21-0110
学校教育課	47-1283	名張警察署生活安全課	62-0110
儿童相談所全国共通熱線	189	附近的民生委員儿童委員、学校、保育所（園）、幼稚園等	

問詢處 本庁 こども未来課 電話 22-9609

本月的納税

今月の納税 国民健康保険税（第 5 期）
～ 本月納税期限 11 月 30 日 ～

收税課 電話 0595-22-9612

什么是年末调整？

会社每个月在计算工资时，根据您的工资金额、社会保险金额以及您所抚养的家人按一定的比例计算出您的所得税，并在支付工资时扣除需要上税的部分（称为源泉征收）。

但是每月所扣除的所得税只是根据规定所决定的临时金额。到年终的时候将计算出正确的所得税的税额，再与每月所征收的所得税的合计金额进行精算调整（多退少补）。通常这个手续在年终的时候进行，因此称为年末调整。

为什么要进行年末调整？

理由1 源泉征收额，是假设整年间每月的工资金额不变时所制作的，实际上一年中工资是可能有所变化的。源泉征收是从工资金额中扣除所得税部分上交给国家。

理由2 一年中所抚养的家人有所变化时，不能上溯到有变动的月份进行所得税的修正。

理由3 您所交纳的生命保险费或者地震保险费等到年末可以得到税金的控除。所谓控除是指可从所得收入中减去特定的金额。

**有关国民年金的控除证明书**

こくみんねんきんの はなし

您所支付的国民年金保险费，在申告所得税、住民税的时候，将全额成为社会保险费控除的对象。（当年1月1日至12月31日为止所纳付的保险费）

如果您想进行这项社会保险费的控除申告，需要取得必要的证明资料。也因此，今年1月1日起至9月30日为止，交付了国民年金保险的各位，将在11月上旬收到来自日本年金机构本部寄来的「社会保险料(国民年金保险料)控除证明书」，您在进行年末调整或者确定申告时，请一定附上此份证明资料。

另外，10月1日开始至12月31日为止的所支付的国民年金保险费的证明资料，将会在明年2月上旬寄送给本人。包括您家属所支付的国民年金保险费，也可以加在您本人的社会保险料的控除中，所以请在确定申告中添付上去。

问询处：保险年金课 22-9659 各支所住民福祉课 津年金事务所 059-228-9112

请利用本人通知制度吧

ほんにんつうちせいどに とうろく しましょう

本人通知制度，是针对事先登记过的您，在由代理人、第三者来取得了您的住民票等材料时，会通过邮送的方式通知您本人已交付了此类材料的制度。

通过此制度让本人了解自己的信息流向，可以尽早避免因不当申请引发的个人信息的不当使用。也有抑制不当申请的效果。

可以登记的人：在市的住民基本台帐或者户籍的附票有记录的；在市的户籍上有记载的（包括已除籍的）

登记的有效期限：3年

通知内容：由代理人、第三者来取得证明书时，通知以下4项目①交付年月日 ②交付证明书的种类 ③交付的张数 ④请求交付者的类别（请求交付者的住所和姓名不通知）

通知对象：住民票（包括除票）、住民票记载事项证明书、户籍藤本、抄本(包括除籍、改制原户籍)、户籍附票(包括除附票)

登记、更新方法：希望登记的请带好本人身份证明，来住民课或者各支所住民福祉课办理登记、更新手续。

【问询处】 住民课 电话 22-9645

处理家电4种类的方法

かでん4ひんもくのしかた

家庭用的空调、电视、冰箱、冷冻库、洗衣机、衣类烘干机4大类的家电处理，根据家电再利用法，消费者是有义务负担再利用处理费的，或者由制造商回收等，请按以下处理方法进行处分。

处理方法	可委托、回收处	手续等
知道购买店家的，买新的时候	家电销售店	请咨询购买的店家、或者买新品的店家
不知道购买时的店家的，附近也没有、以前也没有的话	有家电4种类的销售店 协助家电回收的店	请咨询购买的店家、或者协助家电回收的店（三重县电器商业组合伊贺支部的协定店15家） ※协定店名可以查询伊贺市官网，或者问询废弃物对策课。 ※协定店不是销售的店家，并没有回收的义务。
直接送去指定的回收场所	指定回收场所 ※请确定营业日	去邮局购买家电回收券，和回收券一起送到指定的场所：滋贺近交运输仓库（伊贺市小田町1751番地5）电话 22-1321
直接送去伊贺南部クリーンセンター时 ※仅限青山支所管辖范围内的	伊贺南部クリーンセンター ※请确定营业日	去邮局购买家电回收券，和回收券一起送到指定的场所。另需一件2000日元的特定家庭用机器搬送券。 ※详情请问询伊贺南部クリーンセンター 电话 53-1120

※废家电（家电4种类）被回收时，需要支付再利用费和收集搬运费，再利用费可能因为制造商的不同，搬运费也因为店家的不同，金额会有所不同。

※再利用费请问询家电制品协会家电再利用券中心（电话 0120-319640）

【问询处】 废弃物对策课 电话 20-1050 传真 20-2575

婴幼儿健诊 <赤ちゃんの健診> 健康推進課 Tel. 0595-22-9653

☆1岁6个月儿童健诊的对象为1岁9个月左右的儿童，3岁儿童健诊的对象为3岁9个月左右的儿童，届时会寄送通知书。

1岁6个月儿童健诊（免费）

1岁6个月是学语言、步行等基础行为机能的很重要的时期，所以进行综合的健康诊断。通过回顾每天的生活，更好的了解儿童的身心状况，为了培养优秀的儿童，请接受健康诊断。

【内容】身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票

【健診日】

11月28日、12月19日の13:00～14:30（ハイトピア4楼 伊贺市保健中心）。



3岁儿童健诊（免费）

3岁时开始有自我意识、和母亲开始分离，是作为人的个体形成人格的重要的时期，不仅仅是身体发育状况，包括精神心理面、牙科、眼科、耳鼻科等进行综合性的健康诊断。从综合性的视野来看，3岁儿童的健诊有利于儿童的健全成长，同时也作为家长之间的交流机会，请有效利用。

【内容】尿检查、身長・体重の計測、内科・牙科の健診、育児咨询、
牙の个别咨询、营养咨询

【携带物品】母子手册、问诊票、眼・耳の问答卷、尿

【健診日】11月30日、12月21日の13:00～14:30（ハイトピア4楼、伊贺市保健中心）。



急救・医疗 <救急・医療> 医疗福祉政策課 Tel. 0595-22-9705

- ◎尽可能在医疗机关的平常的诊疗时间内接受诊疗。
- ◎请保有可以方便就诊的「かかりつけ医」（常治医师）。
- ◎休假日或者在夜间因为急病需要受诊时

1. 查找附近地区的诊疗所或者伊贺市应急诊疗所。

伊贺市应急诊疗所（いがし おうきゅう しんりょうしょ） 电话 0595-22-9990

【场所】伊贺市上野桑町 1615（岡波综合病院北侧）

【诊疗科目】一般诊疗・小儿科 * 以比较轻症的为诊疗对象。（日语称为 一次救急）

周一～周六	20:00～23:00
周日・节假日	9:00～12:00 14:00～17:00
年末年始	20:00～23:00

2. 致电三重县急救医疗情报中心，请教急救病院。 电话 059-229-1199

- * 被告知了急救病院等后，立即拨打医疗机关的电话进行确认。
- * 出发去医疗机关时请携带好健康保险证。
- * 如果状况发生变化，没有必要去医疗机关受诊的话，请打电话通知医疗机关。



3. 二次急救是以需要紧急治疗或者住院治疗的重症患者为对象。

- * 以开业医生或者应急诊疗所的介绍以及急救车所搬送的为对象 → 上野综合市民病院
- * 不只限于急救车搬送来的，但是需要事前进行联系 → 岡波综合病院・名张市立病院

11月						
周日	周一	周二	周三	周四	周五	周六
是小儿科以外的诊疗科			1 岡波 名张	2 名张	3 上野	4 名张
5 名张	6 岡波	7 名张	8 岡波 名张	9 名张	10 上野	11 上野
12 岡波	13 岡波	14 上野	15 岡波 名张	16 名张	17 上野	18 名张
19 名张	20 岡波	21 名张	22 岡波 名张	23 名张	24 上野	25 上野
26 岡波	27 岡波	28 上野	29 岡波 名张	30 名张		

上野综合市民病院（うえの そうごう しみんびょういん）
名张市立病院（なばり しりつ びょういん）
平日（周一～周五）17:00～第二天 8:45
周六・周日・节假日 8:45～第二天 8:45

岡波综合病院（おかなみ そうごう びょういん）
周一 17:00～第二天 9:00
周三 17:00～第二天 8:45
周日 9:00～第二天 8:45

* 周一、周三为节假日的话时间为 9:00～ 第二天 8:45

上野综合市民病院 电话 0595-24-1111
岡波综合病院 电话 0595-21-3135
名张市立病院 电话 0595-61-1100

三重儿童医疗快线 <三重 子ども 医療 ダイアル>

接受比如儿童的病情、育儿的烦恼、予防接种等有关儿童的健康和保健的各种问题的咨询，是由专门的小儿科医生对应的免费咨询。如果有什么需要帮助的请不用在意来电咨询。

【对象】不满18岁的儿童以及其家属

【电话号码和时间】拨打短缩电话 #8000 或者 059-232-9955 每天的 19:30～8:00 三重儿童医疗快线
伊贺市救急咨询 24小时专线 0120-4199-22



为了外国人的咨询 <外国人 の ための 相談>

市役所接受有关工作、教育、病院、保险、年金（养老金）、育儿、住宅、税金、签证等等和生活相关的生活咨询，咨询免费。如果您有什么感到困惑烦恼的事，请不要顾虑，首先请来市役所咨询。

【中国语咨询时间】星期一至五（节假日除外）的上午 9:00 至下午 16:30

【地点】伊贺市役所 1 楼 市民生活课（しみんせいいかつか）Tel. 0595-22-9702

另外还有行政书士的免费咨询会，回答外国人住民的有关签证、国际结婚、归化等的咨询。咨询为预约制，如果您有这方面的问题请先拨打市民生活课的电话。

【时间】每月的第一周的周四（节假日的话顺延为第二周的周四） 下午 1:30~4:00

【地点】伊贺市多文化共生中心（伊贺市上野东町 2955 番地）Tel. 0595-22-9629

伊贺市多文化共生中心 <伊賀市多文化共 生 センター>

多文化共生中心针对外国人居民，就伊贺市的各种对生活有利的信息等，提供多语种服务。

★中心提供葡萄牙语、西班牙语、中国语口译，接受生活咨询。★对观光客提供英语服务。

★免费提供电脑查询，可以使用互联网。

★中心提供复印业务、打印电脑文章（收费服务）。

★提供日语和多文化共生的相关书籍，可用来学习。

★还将举办外国人和日本人的交流活动。

地址：伊贺市上野东町 2955 番地

电话：0595-22-9629

传真：0595-22-9631



日本語教室 和 学习支援教室 <日本語 教室 & 学習 支援 教室>

在此介绍伊贺市的日语教室和学习支援教室。在日本生活，日语是必不可少的。欢迎您或您的孩子利用我们提供的支援教室的信息，大家一起加油吧！

教室名称	伊贺日本語之会	学习支援教室ささゆり
时间	周三 晚上 7:30~8:30 / 周六 晚上 7:00~8:30	周六 下午 2:00~4:00
场所	上野ふれあいプラザ 3楼	上野ふれあいプラザ 3楼
费用	1次 200 日元	1次 200 日元
联系电话	电话 0595-23-0912	电话 0595-22-9629

Hot Topics <相談員 だより>



多文化共生事业 たぶんかきょうせいじぎょう

来了解其他国家，来加入我们一起交流吧。

【时间】11月29日（星期三）

上午10点-11点半，下午1点半-下午3点

【地点】多文化共生中心（上野东町2955番地）

【内容】吉尔吉斯的介绍，制作羊毛毡的圣诞饰品等等，参加费500日元

【报名、问询处】人数各为 10 名（按报名顺序），请通过电话，或者来所报名，报名期间 11 月 10 日-27 日 多文化共生中心 22-9629

世界料理派对 もちよりぱーてーいー

一边介绍料理的名称、材料、作法，一边分享各种国家的文化等。

【时间】12月2日（星期六）10点-13点

【地点】ふれあいプラザ4楼 調理研修室

伊贺市上野中町2976番地1

【参加费】自带料理的免费（外购也可），没带料理的500日元（会员）800日元（非会员）

【内容】土耳其、吉尔吉斯、越南的文化、料理介绍等

【报名、问询处】人数为 25 名（按报名顺序）请通过电话报名，报名期间 11 月 15 日-24 日。

伊贺市国际交流协会 22-9629

历史街道的漫步

しまがはら れきしかいどう うおーく

为了让大家都知道关西本线沿途的优美风景，将举行历史街道漫步活动，您将会看到漫山遍野的红叶，具有历史感的街道。午饭时有打糯米饼的体验。

【时间】11月23日（周四）小雨也举行，受付 9 点半开始，出发 10 点半

【地点】集合地点 JR 岛之原车站前，请使用公共交通来回。

【费用】300 日元，当天支付。

【漫步路线】JR 岛之原车站集合、岩谷峡、行者堂、岛之原温泉やぶっちゃ（午饭）、普门窟、峰之六地藏、与右卫门阪、最后回到 JR 岛之原车站，总距离约 8.5 公里。

【所带物品】盒饭、水壶、垫地薄膜，请穿易运动的服装。小学生以下的需要家长陪同。

【报名期限】电话报名，11 月 10 日为止

【报名、问询处】伊贺上野观光协会 电话 26-7788

海之惠山之惠 物产祭 2017 ぶっさんまつり 2017

海之城志摩市和山之城伊贺市联合举办的一个活动，预定还有来自台湾的物产销售。

【时间】12月9日（星期六）10点-15点

【地点】伊贺北部农协直营店 とれたて市ひぞっこ前停车场（平野西町 1 番地 1）

【问询处】伊贺市志摩市交流事业实行委员会 43-2302